



KAMALASHILA INSTITUT®
FÜR BUDDHISTISCHE STUDIEN
UND MEDITATION

EUROPÄISCHER SITZ S.H. DES XVII. GYALWANG KARMAPA OGYEN TRINLEY DORJE
EIN ZENTRUM DER KARMA KAGYÜ GEMEINSCHAFT DEUTSCHLAND E.V.

Texte für die tägliche Praxis

Dorje Chang Thungma Gebet	2
Zuflucht und Bodhicitta	3
Die Vier Unermesslichen	3
Medizin Buddha Gebet	4
Dakini Gesang	5
Kurze Mahakala Puja	8
Langlebensgebete	10
Gebet zur Wiedergeburt in Dewachen	12
Widmungsgebete	14

Dorje Chang Thungma Gebet

༄༅། རྫོག་མེ་འཆང་ཆེན་ཉི་ལོ་རྣམ་པོ་དང་། །མར་པ་མི་ལ་ཚོས་རྗེ་སྐམ་པོ་པ། །

DOR DSCHÉ TSCHANG TSCHEN TILO NARO DANG / MARPA MILA TSCHÖ DSCHÉ GAMPOPA

Ich bete zu dem großen Dordsche Tschang, zu Tilo, Naro, Marpa, Mila, zum Dharmameister Gampopa, zu Düsum Khyenpa -

དུས་གསུམ་ཤེས་བྱ་ཀུན་མཁྱེན་ཀམ་པ། །ཆེ་བཞི་ཚུང་བརྒྱད་བརྒྱད་པ་འཛིན་རྣམས་དང་། །

DÜ SUM SCHE DSCHA KÜN KHYEN KARM PA / TSCHÉ SCHI TSCHUNG GYÄ GYÜ PA DSIN NAM DANG

dem allwissenden Karmapa, den Haltern der vier großen und acht kleinen Linien,

འབྲི་སྟག་ཚལ་གསུམ་དཔལ་ལྡན་འབྲུག་པ་སོགས། །ཟབ་ལམ་ལྷན་སྐྱོད་ཆེ་ལ་མངའ་བརྟེན་པའི། །

DRI TAG TSÄL SUM PÄL DÄN DRUG PA SOG / ZAB LAM TSCHAG GYA TSCHÉ LA NGA NYE PÄ

zu Dri, Tag, Tsäl und den glorreichen Drugpa usw., den unvergleichlichen Schützern der Wesen,

མཉམ་མེད་འགྲོ་མགོན་དུགས་པོ་བཀའ་བརྒྱད་ལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བཀའ་བརྒྱད་སྤྲོ་མ་རྣམས། །

NYAM ME DRO GÖN DAG PO KA GYÜ LA / SÖL WA DEB SO KA GYÜ LA MA NAM

den Dagpo-Kagyüpas, die den tiefgründigen Pfad von Mahamudra gemeistert haben.

བརྒྱད་པ་འཛིན་ལོ་རྣམ་ཐར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། །ཞེན་ལོག་སྦྱོམ་གྱི་རྟེན་པར་གསུངས་པ་བཞིན། །

GYÜ PA DSIN NO NAM THAR DSCHIN GYI LOB / SCHEN LOG GOM GYI KANG PAR SUNG PA SCHIN

Gebt Euren Segen, dass ich durch euer inspirierendes Beispiel die Linie der Kagyü-Lamas halte.

Es wird gesagt, Abkehr von Samsara ist der Fuß der Meditation.

ཟས་ལོར་ཀུན་ལ་ཆགས་ཞེན་མེད་པ་དང་། །ཆོ་འདིར་གདོས་ཐག་ཚད་པའི་སྦྱོམ་ཆེན་ལ། །

ZÄ NOR KÜN LA TSCHAG SCHEN ME PA DANG / TSE DIR DÖ THAG TSCHÖ PÄ GOM TSCHEN LA

So gebt dem Meditierenden, der frei von Anhaftung an Nahrung und Besitz die Fesseln an dieses

རྟེན་བཀའ་ཞེན་པ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། །མོས་གུས་སྦྱོམ་གྱི་མགོ་བོར་གསུངས་པ་བཞིན། །

NYE KUR SCHEN PA ME PAR DSCHIN GYI LOB / MÖ GÜ GOM GYI GO WOR SUNG PA SCHIN

Leben zerschneidet, den Segen, dass er ohne Anhaftung an Reichtum und Ehre ist. Es wird gesagt,

མན་ངག་གཏེར་སྦྱོ་འབྲེད་པའི་སྤྲོ་མ་ལ། །རྒྱུན་དུ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་སྦྱོམ་ཆེན་ལ། །

MÄN NGAG TER GO DSCHÉ PÄ LA MA LA / GYÜN DU SÖL WA DEB PÄ GOM TSCHEN LA

Hingabe ist der Kopf der Meditation. Bitte gebt dem Meditierenden, der immerfort zum Lama betet,

welcher ihm das Tor zur Schatzkammer der mündlichen Belehrungen öffnet,

བཙུག་མིན་མོས་གུས་སྦྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། །ཡིངས་མེད་སྦྱོམ་གྱི་དངོས་གཞིར་གསུངས་པ་བཞིན། །

TSCHÖ MIN MÖ GÜ KYE WAR DSCHIN GYI LOB / YENG ME GOM GYI NGÖ SCHIR SUNG PA SCHIN

euren Segen, dass in ihm natürliche Hingabe entsteht. Es wird gesagt, Unzerstreutheit ist die eigentliche Meditation.

གང་ཤར་རྟོག་པའི་ངོ་བོ་སོ་མ་དེ། །མ་བཙུག་དེ་ཀར་འཛོག་པའི་སྦྱོམ་ཆེན་ལ། །

GANG SCHAR TOG PÄ NGO WO SO MA DE / MA TSCHÖ DE KAR DSCHOG PÄ GOM TSCHEN LA

Die Essenz der Gedanken, die entstehen, ist immer neu. Bitte gebt euren Segen,

བསྦྱོམ་བྱ་སྤོ་དང་བྲལ་བར་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས། །རྣམ་རྟོག་ངོ་བོ་ཚོས་སྐྱར་གསུངས་པ་བཞིན། །

GOM DSCHA LO DANG DRÄL WAR DSCHIN GYI LOB / NAM TOG NGO WO TSCHÖ KUR SUNG PA SCHIN

dass der Meditierende, der natürlich darin verweilt, beim Meditieren frei von Intellektualisieren ist.

Es wird gesagt, die Essenz der Gedanken ist der Wahrheitszustand.

ཅི་ཡང་མ་ཡིན་ཅིར་ཡང་འཆར་བ་ལ། །མ་འགགས་ལོ་པར་འཆར་བའི་སྐྱོམ་ཆེན་ལ། །

TSCHI YANG MA YIN TSCHIR YANG TSCHAR WA LA / MA GAG RÖL PAR TSCHAR WÄ GOM TSCHEN LA
Die Gedanken sind nichts und doch entstehen sie. Bitte gebt dem Meditierenden, in welchem die Gedanken als ungehindertes Spiel entstehen,

འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས། །སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྒྲ་མ་དང་། །

KHOR DÄ YER ME TOG PAR DSCHIN GYI LOB / KYE WA KÜN TU YANG DAG LA MA DANG
euren Segen, dass er Samsara und Nirvana als untrennbar voneinander erkennt. In allen Lebenszeiten nicht vom Lama getrennt zu sein

འབྲལ་མེད་ཚོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་འོངས་སྡོད་ཅིང་། །ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྗེ་གས་ནས། །

DRÄL ME TSCHÖ KYI PÄL LA LONG TSCHÖ TSCHING / SA DANG LAM GYI YÖN TÄN RAB DZOG NÄ
und sich des Glanzes seiner Lehren zu erfreuen, die Eigenschaften der Ebenen und der Wege vollständig zu vervollkommen,

དོ་རྗེ་འཆར་གི་གོ་འཕང་ལྷུང་བོ་བ་ཤོག །

DOR DSCHE TSCHANG GI GO PHANG NYUR THOB SCHOG
möge dadurch schnell der Zustand von Dordsche Tschang erreicht werden.

Zuflucht und Bodhicitta

༄༅། །སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

SANG GYÄ TSCHÖ DANG TSOG KYI TSCHOG NAM LA / DSCHANG TSCHUB BAR DU DAG NI KYAB SU TSCHI
Bis ich Erleuchtung erlangt habe, nehme ich Zuflucht zum Buddha, zum Dharma und zur Sangha.

བདག་གིས་སྐྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

DAG GI DSCHIN SOG GYI PÄ SÖ NAM KYI / DRO LA PHÄN TSCHIR SANG GYÄ DRUB PAR SCHOG
Möge ich durch das Verdienst von Mitgefühl und den anderen Vollkommenheiten die Buddhaschaft zum Wohle aller Wesen erlangen.

Die Vier Unermesslichen

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག །

SEM TSCHÄN TAM TSCHIE DE WA DANG DE WÄ GYU DANG DÄN PAR GYUR TSCHIG
Mögen alle Wesen Glück und die Ursachen des Glücks besitzen.

སྐྱུག་བསྐྱེད་དང་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཀྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

DUG NGÄL DANG DUG NGÄL GYI GYU DANG DRÄL WAR GYUR TSCHIG
Mögen sie frei sein von Leid und den Ursachen des Leidens.

སྐྱུག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

DUG NGÄL ME PÄ DE WA DAM PA DANG MIN DRÄL WAR GYUR TSCHIG
Mögen sie niemals getrennt sein vom wahren Glück, welches ohne Leiden ist.

ཉེ་རིང་ཆགས་སྡང་དང་བྲལ་བའི་བཏང་ཉོམས་ཆེན་པོ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག །

NYE RING TSCHAG DANG DANG DRÄL WÄ TANG NYOM TSCHEN PO LA NÄ PAR GYUR TSCHIG
Mögen sie in großem Gleichmut verweilen, frei von Anhaftung und Abneigung.

Dakini Gesang

ཚོགས་གྱི་སྐྱེ་བའི་འབྲུང་ཉམས་གྱི་བོགས་འདོན་བླ་འཛིན་པ་ལྷ་ལྷོ་ལྷོ་བ་བཞུགས་སོ། །

༄༅། །ཨ་ཧོ། རང་རིག་བདེ་བ་ཚེན་པོ་དོན་དམ་ཚོས་ཉིད་གྱི་སྒྲིམ། །

AH HO! RANG RIG DE WA TSCHEN PO DÖN DAM TSCHÖ NYI KYI LA MA

Ah Ho! Komme zum Ganacakra Fest der unverhüllten Leerheit der eigenen Bewusstheit,

སྐྱེ་གསུམ་ཡི་ཤེས་རོལ་བ་རབ་འབྲུམས་ཚུ་གསུམ་གྱི་ལྷ་ཚོགས། །

KU SUM YE SCHE RÖL PA RAB DSCHAM TSA SUM GYI LHA TSOG

der großen Glückseligkeit, dem Lama des letztendlichen Dharmata, der Versammlung der

གདོད་ནས་འཕོ་འགྱུར་ཡོངས་བྲལ་རང་བབ་གཞུག་མ་ཡི་གཤེས་ལུགས། །

DÖ NÄ PHO GYUR YONG DRÄL RANG BAB NYUG MA YI SCHI LUG

Wurzelgottheiten, dem tiefgründigen Spiel der drei Kayas der ungeborenen Weisheit,

མ་བཅོས་རིག་སྟོང་རྗེན་པའི་དགའ་སྟོན་ཚོགས་འཁོར་ལ་བྱོན་ཞིག །

MA TSCHÖ RIG TONG DSCHEN PÄ GA TÖN TSOG KHOR LA DSCHÖN SCHIG

von Anbeginn frei von Werden und Veränderung, von grundlegender Natur, natürlich ruhend,

མྱད་བྱུང་ལྷ་མིའི་ལོངས་སྟོན་སྣང་སྤྱིད་འདོད་ཡོན་གྱི་ཚོགས་མཚོད། །

MÄ DSCHUNG LHA MI LONG TSCHÖ NANG SI DÖ YÖN GYI TSOG TSCHÖ

ungekünsteltes Gewahrsein. Genieße die wundervollen Reichtümer der Götter und Menschen, genieße die Fülle der Festopfergaben der Sinnesgenüsse der Welt der Erscheinungen.

ཞེན་མེད་སྣང་སྟོང་ཟུང་འཇུག་ཡི་ཤེས་ཚེན་པོ་སུ་རོལ་མཛོད། །

SCHEN ME NANG TONG ZUNG DSCHUG YE SCHE TSCHEN PO RU RÖL DSÖ

Genieße die ungeborene Weisheit, die Verbindung von Erscheinung und Leerheit ohne Anhaftung.

རིགས་ལྷ་ཡབ་ཡུམ་རྣམ་དག་གི་ལྷ་བདུད་བཅི་ལྷའི་ཚོགས་མཚོད། །

RIG NGA YAB YUM NAM DAG SCHA NGA DÜ TSI NGÄ TSOG TSCHÖ

Wir opfern den vollständig reinen Vätern und Müttern der fünf Buddhafamilien die fünf Arten Fleisch und die fünf Arten Nektar.

གཙང་དམེ་གཉིས་རྟོག་མཚན་མ་མཉམ་ཉིད་ཚེན་པོ་སུ་རོལ་མཛོད། །

TSANG ME NYI TOG TSÄN MA NYAM NYI TSCHEN PO RU RÖL DSÖ

Genieße die Gleichheit von unreinen dualistischen Konzepten und ihren Qualitäten.

རང་ལུས་ཐབས་ཤེས་དབྱེར་མེད་ཨ་ཧོ་འབར་འཇག་གི་ཚོགས་མཚོད། །

RANG LÜ THAB SCHE YER ME AH HANG BAR DSAG GI TSOG TSCHÖ

Genieße die Darbringung des eigenen Körpers, bei der untrennbar voneinander Methode und Weisheit, Ah Hang, leuchten und fließen.

ཚགས་མེད་བདེ་སྟོང་ཚེན་པོའི་ལྷན་སྐྱེས་དགའ་སྟོན་ལ་རོལ་མཛོད། །

TSCHAG ME DE TONG TSCHEN PÖ LHÄN KYE GA TÖN LA RÖL DSÖ

Genieße das Ganacakrafest der gleichzeitig entstehende Glückseligkeit und Leerheit, frei von Anhaftung.

རང་སེམས་འཁོར་འདས་མ་འགག་ཅིར་སྣང་བྲན་ཏོག་གི་ཚོགས་མཚོད། །

RANG SEM KHOR DÄ MA GAG TSCHIR NANG DRÄN TOG GI TSOG TSCHÖ

Genieße die Darbringung des eigenen Geistes, seiner Erscheinungen, Erinnerungen und
འཛིན་མེད་རིག་སྣང་རང་རྩལ་བྱུང་གཤམ་ཚེན་པོ་རུ་རོལ་མཛོད། །

DSIN ME RIG TONG RANG TSÄL KHYAB DÄL TSCHEN PO RU RÖL DSÖ

Vorstellungen, grenzenloses Samsara und Nirvana, die große allumfassende Tatkraft von
ཕྱི་ནང་གཞན་གསུམ་དག་པ་གནས་ཡུལ་དཔའ་བོ་དང་མཁའ་འགྲོ། །

TSCHI NANG SCHÄN SUM DAG PA NÄ YÜL PA WO DANG KHAN DRO

Gewahrsein und Leerheit frei von Anhaftung. Genieße die äußere,

ཟག་མེད་བདེ་སྣང་ཚེན་པོའི་དགའ་སྟོན་ཚོགས་འཁོར་ལ་རོལ་ཏེ། །

SAG ME DE TONG TSCHEN PÖ GA TÖN TSOG KHOR LA RÖL TE

innere und geheime reine Wohnstätte der Dakas und Dakinis, das Ganacakrafest.

མུང་ཁམས་རྩ་རླུང་ཐིག་ལེ་སློབ་བྲལ་དྲངས་མ་རུ་འཚིང་ཞིང་། །

PHUNG KHAM TSA LUNG THIG LE DRIB DRÄL DANG MA RU TSCHING SCHING

Mögen die Skandhas, Elemente, Nadi, Prana und Bindhu gebunden sein in transparenter Klarheit
ohne jegliche Verschleierungen,

འཕོ་བྲལ་ལྷན་སྐྱེས་ཡེ་ཤེས་ད་ལྟ་མཛོན་འགྱུར་དུ་མཛོད་ཅིག །

PHO DRÄL LHÄN KYE YE SCHE DAN TA NGÖN GYUR DU DSÖ TSCHIG

und möge die gleichzeitig vorhandene ungeborene Weisheit, frei von Veränderungen,

སྟོང་ན་དོ་རྗེ་སློབ་དཔོན་དིན་ལྷན་རྗེ་བཙུན་གྱི་སྒྲ་མ། །

TENG NA DOR DSCHE LOB PÖN DRIN DÄN DSCHE TSÜN GYI LA MA

jetzt deutlich werden. Als erstes der Vajrameister, der gütige Jetsün Lama,

བར་ན་དམ་ཚིག་གཙང་མའི་མཚེད་ལྷམ་དོ་རྗེ་ཡི་སྐྱེན་གྲོགས། །

BAR NA DAM TSIG TSANG MÄ TSICHE TSCHAM DOR DSCHE YI PÜN DROG

dann die Vajrabröder und -schwestern, verbunden durch reine Samayas,

འོག་ན་དད་མོས་རྣམ་དག་སྐལ་བཟང་སྐྱེ་བོ་ཡི་ཕོ་མོ། །

OG NA DÄ MÖ NAM DAG KÄL ZANG KYE WO YI PHO MO

und dann die Männer und Frauen, die gutes Schicksal besitzen und voller reiner Hingabe sind,

ག་མལ་སྣང་ཞེན་མ་ཡིན་ལྟ་སྒྲགས་ཡེ་ཤེས་གྱི་རོལ་བས། །

THA MÄL NANG SCHEN MA YIN LHA NGAG YE SCHE KYI RÖL PÄ

sie sind das Spiel der Gottheiten, des Mantras und der ungeborenen Weisheit, wo es kein Greifen
nach gewöhnlichen Erfahrungen gibt.

སྣང་སྲིད་དག་པ་རབ་འབྱམས་ཚོགས་རྣམ་ཡེ་ཤེས་གྱི་བདུད་ཅི། །

NANG SI DAG PA RAB DSCHAM TSOG DSÄ YE SCHE KYI DÜ TSI

Daher genießt den Weisheitsnektar und die Opfersubstanzen der allumfassenden Reinheit von
Erscheinungen und Existenz,

སྲིད་ཞེན་སྣང་སྣང་བྲལ་བ་ཚོས་ཉིད་དབྱེར་མེད་དུ་རོལ་ནས། །

SE SCHEN PANG LANG DRÄL WA TSCHÖ NYI YER ME DU RÖL NÄ

ungetrennt von der wahren Natur, wo es nicht abzuwehren oder anzunehmen gibt.

ཡུན་ཚོགས་ངེས་པ་ལྷ་ལྷན་འོག་མིན་སྤྲུག་པོ་ཡི་བཀོད་པར། །

PHÜN TSOG NGE PA NGA DÄN OG MIN TUG PO YI KÖ PAR

Mögen wir unmittelbar die Erleuchtung erlangen, der Geist von Lehrer und Schüler

སྤྲོན་འཁོར་དགོངས་པ་དབྱེར་མེད་མངོན་པར་འཚང་རྒྱ་རང་ཤོག་ཅིག །

TÖN KHOR GONG PA YER ME NGÖN PAR TSANG GYA RANG SCHOG TSCHIG

untrennbar vereint, im Reich der außerordentlichen fünf Gewissheiten, Akanishta.

ཅེས་པ་འདི་འང་འབོད་ཀར་སྐྱུལ་མིང་པ་ཀམ་ངེས་དོན་ཚོས་ཀྱི་སློབ་གྲིས་སློན་པའོ། །

Kurze Mahakala Puja

༄༅། །མ་དག་སྒོད་བཅུད་སྒོད་པར་སྤྲངས། །སྒོད་པའི་ངང་ལས་ཡེ་ཤེས་གྱི། །

MA DAG NÖ TSCHÜ TONG PAR DSCHANG / TONG PÄ NGANG LÄ YE SHE KYI

Die unreine äußere Welt und alle fühlenden Wesen, die sie enthält, werden gereinigt und leer. Aus der Leerheit erheben sich der Wind und das Weisheitsfeuer. Auf der Feuerstelle, die drei

རླུང་མེ་ཐོས་སྤྱད་སྤྱིང་ཉིད་དུ། །ཐོད་པར་གུ་ལྷ་བདུད་ཚི་ལྷ། །

LUNG ME THÖ GYE TENG NYI DU / THÖ PAR SCHA NGA DÜ TSI NGA

menschliche Schädel bilden, befindet sich eine Schädelschale, welche die fünf Arten Fleisch und die fünf Arten Nektar enthält. Die Kraft des Windes und des Feuers bringen den Damtsig-Nektar

རླུང་མེས་བསྐོལ་བའི་དམ་ཚིག་པའི། །བདུད་ཚི་རབ་འབར་འོད་ཉིད་དེས། །

LUNG ME KÖL WÄ DAM TSIG PÄ / DÜ TSI RAB BAR Ö NYI DE

zum Kochen und er erstrahlt in durchscheinendem, klarem Licht. Dieses Licht ruft den Weisheits-

ཡེ་ཤེས་བདུད་ཚི་སྤྱན་དྲངས་ནས། །དབྱེར་མེ་ཚོ་དང་ལྷ་རྒྱུ་གིས། །

YE SCHE DÜ TSI TSCHÄN DRANG NÄ / YER ME OM DANG AH HUNG GI

nektar hervor und diese werden untrennbar und nicht verschieden voneinander. Von den Silben

བྱིན་བརྒྱབས་དྲི་རོ་མཚུངས་མེད་གྱུར། །ཚ་བརྒྱད་སྒྲ་མ་ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་དང། །

DSCHIN LAB DRI RO TSUNG MED GYUR / TSA GYÜ LA MA YI DAM LHA TSOG DANG

OM, AH und HUNG fließt der Segen herab und alles wird zu unvergleichlichem Geruch und Geschmack. Alle Wurzellamas und alle Lamas der Linie, alle Yidams, Dakas und Dakinis

དཔའ་བོ་མཁའ་འགོ་ཚེས་སྐྱོད་ཚོགས་སྤྱན་དྲངས། །མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་སྤྱན་བཞིན་གཏོབས་པར་གྱུར། །

PA WO KHAN DRO TSCHÖ KYONG TSOG TSCHÄN DRANG / DÜN GYI NAM KHAR TRIN SCHIN TIB PAR GYUR

und alle Beschützer werden angerufen und versammeln sich wolkengleich am Himmel vor uns.

ཡི་དམ་ཀུན་འདུས་ཚ་བའི་སྒྲ་མ་མཚོད། །དགོན་མཚོག་ཀུན་འདུས་ཚ་བའི་སྒྲ་མ་མཚོད། །

YI DAM KÜN DÜ TSA WÄ LA MA TSCHÖ / KÖN TSCHOG KÜN DÜ TSA WÄ LA MA TSCHÖ

Dem Wurzellama, der alle Yidams in sich vereinigt, opfere ich. Dem Wurzellama, der die drei Juwelen in sich vereinigt, opfere ich. Dem Wurzellama, der alle Beschützer in sich vereinigt,

ཚེས་སྐྱོད་ཀུན་འདུས་ཚ་བའི་སྒྲ་མ་མཚོད། །བྱད་པར་ཚེས་སྐྱོད་བེར་གྱི་ན་བཟའ་ཅན། །

TSCHÖ KYONG KÜN DÜ TSA WÄ LA MA TSCHÖ / KYÄ PAR TSCHÖ KYONG BER GYI NA ZA TSCHÄN

opfere ich. Ein besonderes Opfer bringe ich dem Dharmaschützer Bernagtschän dar und der

དཔའ་ལྷན་ལྷ་མོ་རང་བྱུང་རྒྱལ་མོ་ནི། །མཚེད་ལྷམ་འཁོར་དང་བཅས་པ་མཚོད་པར་བཞི། །

PAL DÄN LHA MO RANG DSCHUNG GYÄL MO NI / TSCHE TSCHAM KHOR DANG TSCHÄ PA TSCHÖ PAR GYI

glorreichen Göttin Palden Lhamo, der spontan entstandenen Königin. Beide sind in Begleitung ihres

རྒྱལ་བོ་རྣམ་མང་ཐོས་སྤྱན་སྤྱན་གྱི་བདག། །དོ་རྗེ་ལེགས་པ་སྤྱན་མགོན་ཞིང་སྐྱོད་དང། །

GYAL PO NAM MANG THÖ SÄ NGAG KYI DAG / DOR DSCHE LEG PA SIN GÖN SCHING KYONG DANG

männlichen und weiblichen Gefolges. Dem König Namangthösä und Ngagkyidag, Dorsche Legpa,

མཁའ་ནག་དོ་རྗེ་རྒྱལ་བོ་ལ་སོགས་པའི། །ཀམ་པ་ཡི་བསྟན་པ་སྐྱོད་རྣམས་ལ། །

KAR NAG DOR DSCHE GYAL PO LA SOG PÄ / KARMAPA YI TÄN PA KYONG NAM LA

Singön, Schingkyong, dem König Karnag Dorsche und allen anderen, euch, den Beschützern der

ཟག་མེད་ཤ་ལྷ་བདུད་ཅི་ལྷ་མཚོག་གི། །གཏོར་མ་རྩ་བརྒྱད་པ་ལྷ་ལྷ་མི་ཏ། །

ZAG ME SHA NGA DÜ TSI NGA TSCHOG GI / TOR MA TSA GYÄ PÄN TSA AM RITA

Lehre Karmapas, opfere ich diese vollkommen reinen Arten von Fleisch und Nektar. Die besten Opfergaben, die acht heilenden Wurzeln, Amrita, Wein und Rakta, nehmt diese Opfergaben bitte

ཇོ་གད་རྒྱའི་ཡོན་ཚབ་མཚོད་པར་བཞེས། །འདོད་ཡོན་ལྷ་དང་གསང་བའི་མཚོད་པ་དང། །

DSA GÄ RAK TÄ YÖN TSCHAB TSCHÖ PAR SCHE / DÖ YÖN NGA DANG SANG WÄ TSCHÖ PA DANG

an! Ebenso bringe ich alles dar, worüber Freude durch die fünf Sinne entsteht, das geheime Opfer

དེ་ལོན་ཡི་ཀུན་བཟང་མཚོད་པས་མཚོད། །བྱོད་གྱི་སྐྱོན་དག་ཡོན་ཏན་རྫོགས་པ་དེའི། །

DE KHO NA YI KÜN ZANG TSCHÖ PÄ TSCHÖ / KHYÖ KYI KYÖN DAG YÖN TÄN DSOG PA DE

und das Opfer der Leerheit. Du, der du völlig gereinigt von allen Fehlern bist, der du alle vollkomm-

གནས་ཚུལ་ཇི་བཞིན་རྟོགས་པའི་སྐོ་གསུམ་གྱི། །བསྟོད་པ་མ་ལུས་པ་ཡིས་བསྟོད་པར་བགྱི། །

NÄ TSÜL DSCHI SCHIN TOG PÄ GO SUM GYI / TÖ PA MA LÜ PA YI TÖ PAR GYI

enen Eigenschaften besitzt, dich preise ich durch meine drei Tore, die diese Eigenschaften

བྱོད་ལ་འདོད་དོན་གསོལ་བ་བཏབ་པ་ནི། །བདག་སོགས་ཀུན་ལ་མཚོག་དང་ཐུན་མོང་གི། །

KYÖ LA DÖ DÖN SÖL WA TAB PA NI / DAG SOG KÜN LA TSCHOG DANG THÜN MONG GI

verstanden haben, mit grenzenlosem Lobpreis! Ich bitte dich um alles, was ich mir wünsche.

དངོས་གྲུབ་སྟོན་ཐོག་འདི་ལ་སྦྱུང་བ་དང། །བྱད་པར་ཚེ་རིང་ནད་མེད་དཔལ་འབྱོར་རྒྱས། །

NGÖ DRUB TÖN THOG DI LA TSÖL WA DANG / KHYÄ PAR TSE RING NÄ ME PAL DSCHOR GYÄ

Gewähre mir und allen Wesen in diesem Augenblick die höchsten und die gewöhnlichen Siddhis! Besonders auch ein langes Leben, frei von Krankheit und voller Reichtum! Welcher Gedanke

ཡིད་ལ་བསམ་ཚད་སྐད་ཅིག་ཅམ་ཉིད་ལ། །གྲུབ་ནས་ཀུམ་པ་ཡི་བཞེད་པ་ཀུན། །

YI LA SAM TSÄ KÄ TSCHIG TSAM NYI LA / DRUB NÄ KARMAPA YI SCHE PA KÜN

auch immer in mir entsteht, möge er sich in diesem Augenblick erfüllen. Möge alles was S.H. Karmapa sich wünscht, schnell und ohne Ausnahme durch mich verwirklicht werden.

བདག་གིས་མ་ལུས་སྦྱར་དུ་འགྲུབ་པ་དང། །ཀུམ་པ་ཡི་བསྟོན་ལ་གཞོན་གྱིད་རྣམས། །

DAG GI MA LÜ NYUR DU DRUB PA DANG / KARMAPA YI TÄN LA NÖ DSCHE NAM

Ich bitte dich, verleihe mir in diesem Augenblick die Fähigkeit, alles zu zerstören, was den Lehren

བདག་གིས་ཐལ་བ་བཞིན་དུ་ཚོག་པ་ཡི། །ལུས་པ་ད་ལྟ་ཉིད་དུ་སྦྱུང་དུ་གསོལ། །

DAG GI THÄL WA SCHIN DU LOG PA YI / NÜ PA DAN TA NYI DU TSÄL DU SÖL

Karmapas Schaden zufügt. Alle Tugend, die durch dieses Opfergebet und diesen Glauben

དེ་ལྟར་མཚོད་བསྟོད་དང་པའི་དགོ་བ་དེས། །མ་གྱུར་འགོ་བ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀུན། །

DE TAR TSCHÖ TÖ DÄ PÄ GE WA DE / MA GYUR DRO WA SEM TSCHÄN THAM TSCHÄ KÜN

angesammelt wurde, bringe ich dar, damit alle Wesen, die ohne Ausnahme meine Mütter gewesen

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་འཕྲོད་ཕྱིར་བསྟོ། །

DSOG PÄ SANG GYÄ GO PHANG THOB TSCHIR NGO

sind, die höchste Verwirklichung Buddhas erreichen können.

ཞེས་པ་འདི་ནི་རིན་ཆེན་དཔལ་མོས་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་ཚེ་རྗེ་བཙུན་ཀུམ་པ་མི་བསྟོད་དོ་རྗེས་གསུངས་པའོ། །

(Dieser Text wurde von dem edlen Karmapa Mikjō Dordsche auf Bitten von Rintschen Palmo gegeben)

Langlebensgebete

༄། །གངས་རིའི་རྩ་བས་བསྐྱོར་བའི་ཞིང་ཁམས་འདིར། །ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །

GANG RI RA WÄ KOR WÄ SCHING KAM DIR / PÄN DANG DE WA MA LÜ DSCHUNG WÄ NÄ

In diesem Paradies, umgeben von Schneebergen, bist du die Quelle von allem Guten und allem Glück.

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །ཞབས་པད་སྲིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག །

TSCHÄN RÄ ZIG WANG TÄN DSIN GYAM TSO YI / SCHAB PÄ SI THÄ BAR DU TÄN GYUR TSCHIG

Mächtiger Tschenräsig, Tenzin Gyatso, mögest du lange leben und bei uns bleiben bis ans Ende des Samsara!

༄། །མི་ཐུང་རྟག་པ་རང་བྱུང་ཚོས་ཀྱི་སྐུ། །སྐུ་འཕྲུལ་གཟུགས་ཀྱི་སྐུར་བཞེངས་ཀྱི་པའི། །

MI TSICHE TAG PA RANG DSCHUNG TSCHÖ KYI KU / GYU THRÜL ZUG KYI KUR SHENG KARMAPÄ

Aus dem selbststandenen, ewigen und ungeteilten Dharmakaya, als wunderbarer Formkörper manifestierter Karmapa;

གསང་གསུམ་རྩོམ་ཞེས་ཁམས་སུ་རབ་བརྟན་ཅིང་། །མཐའ་ཡས་ཐིན་ལས་ལྷན་གྲུབ་དཔལ་འབར་ཤོག །

SANG SUM DOR DSCHE KHAM SU RAB TEN TSCHING / THA YÄ THRIN LÄ LHÜN DRUB PÄL BAR SCHOG

mögest du mit deinen vajragleichen, geheimen Drei immer gegenwärtig sein, und möge die Pracht deiner grenzenlosen, spontanen Aktivität erstrahlen.

༄། །པདྨའི་རྒྱལ་ཚབ་བསྟན་དང་འགྲོ་བའི་མགོན། །མ་འོངས་སངས་རྒྱས་རྒྱལ་ཚབ་མ་པམ་པ། །

PÄ MÄ GYÄL TSAB TÄN DANG DRO WÄ GÖN / MA ONG SANG GYÄ GYÄL TSHAB MA PAM PA

Stellvertreter Padmasambhavas, Schützer der Wesen und der Lehre. Unbesiegbarer Stellvertreter des zukünftigen Buddha Maitreya,

ཏཱ་ཡི་སི་ཏུ་བསྐྱོད་ཡོད་ཀྱི། །ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཐིན་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

TA YI SI TU PÄ MA DÖN YÖ KYI / SHAB PÄ TÄN TSCHING DZÄ TRIN GYÄ GYUR TSCHIG

Tai Situ Pema Dönyö, mögest du für lange Zeit verweilen und möge sich deine Aktivität ausbreiten.

༄། །མཐའ་ཡས་དམིགས་མེད་བརྟེ་བའི་གཏེར་ཚེན་པོས། །རྣམ་པར་སྣང་མཛད་རིག་གྲོལ་སྐུལ་པའི་སྐུ། །

THA YÄ MIG ME TSE WÄ TER TSCHEN PÖ / NAM PAR NANG DZÄ RIG DRÖL TRÜL PÄ KU

Großer Schatz der grenzen- und objektlosen liebenden Güte. Befreite Weisheitsausstrahlung des Vairocana,

འཇམ་མགོན་སྐྱོ་གྲོས་ཚོས་ཀྱི་ཉི་མ་ཡི། །ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཐིན་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

DSCHAM GÖN LO DRÖ TSCHÖ KYI NYI MA YI / SHAB PÄ TÄN TSCHING DZÄ TRIN GYÄ GYUR TSCHIG

Jamgön Lödrö Chökyi Nyima, mögest du für lange Zeit verweilen und möge deine Aktivität sich ausbreiten.

༄། སྲིད་དང་ཞི་བའི་དཔལ་གྱི་རྩེ་མོ་ལས། །སྤུལ་བྱུང་གསང་བའི་བདག་པོ་རྣམ་འཕྲུལ་མཚོག། །

SI DANG SHI WÄ PÄL GYI TSE MO LÄ / PHÜL DSCHUNG SANG WÄ DAG PO NAM TRÜL TSCHOG

Jenseits von Samsara und dem Glanz des Nirvana, höchste Ausstrahlung des vollkommenen Herrn der Tantras (Vajrapani),

རྒྱལ་ཚབ་གྲགས་པ་མི་འགྲུར་གོ་ཚལ། །ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཇེད་ཕྱིན་རྒྱས་གྲུར་ཅིག། །

GYAL TSAB DRAG PA MIN GYUR GO TSCHA YI / SHAB PÄ TÄN TSCHING DZÄ TRIN GYÄ GYUR TSCHIG

Gyaltshab Dragpa Mingyur Gocha, mögest du für lange Zeit verweilen und möge deine Aktivität sich ausbreiten.

༄། །བདེ་ཚེན་ཚོགས་གྱི་འཁོར་ལོར་རྟག་རོལ་པ། །དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་གཏེར་ཚེན་ཀམ་པ། །

DE TSCHEN TSOG KYI KHOR LO TAG RÖL PA / DÜ SUM GYÄL WÄ TER TSCHEN KARMAPA

Karmapa, großes Schatzhaus der Buddhas der drei Zeiten, der du dich im Mandala der Versammlung großer Seligkeit erfreust,

ཡབ་སྲས་བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་སྲིད་མཚོ་འདིར། །བསྐྱལ་བ་བསྐྱལ་བའི་བར་དུ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

YAB SÄ GYÜ PAR TSCHÄ PÄ SI TSO DIR / KÄL PA KÄL PÄ BAR DU SCHAB TÄN SÖL

ich bitte dich und die Vater-Sohn-Linie, viele Äonen standhaft im Ozean des Samsara zu verweilen.

གང་གིས་ཟབ་གསང་གསུང་གི་གསང་བ་ལ། །ཐོས་བསམ་སྦྱབ་བ་སྦྱིང་པོར་བྱེད་བ་ཡི། །

GANG GI ZAB SANG SUNG GI SANG WA LA / THÖ SAM DRUB PA NYING POR DSCHE PA YI

Mögen sich durch Hören, Reflektieren und im Wesentlichen durch die Praxis der tiefen und

སྦྱིང་དང་གྲོག་པའི་སྡེ་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །དབྱར་གྱི་རྩེ་བོ་ལྷ་བུར་རྒྱས་གྲུར་ཅིག། །

PONG DANG LOG PÄ DE NAM TAM TSCHÄ NI / YAR GYI TSCHU WO TA BUR GYÄ GYUR TSCHIG

geheimen Belehrungen alle Zweige der Praxis und Studien wie ein Fluss in der Regenzeit ausbreiten.

༄། །དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མ་ཞབས་པད་བརྟན་པ་དང་། །མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྦྱིད་འབྱུང་བ་དང་། །

PAL DÄN LA MA SCHAB PÄ TÄN PA DANG / KA NYAM YONG LA DE KYI DSCHUNG WA DANG

Segensreicher Lama, mögest du lange leben und möge bei allen Lebewesen, die in ihrer Anzahl dem Himmelsraum gleichen, Freude entstehen. Mögen ich und die anderen,

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསམས་སྦྱིབ་བྱུང་ནས། །སྦྱར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག། །

DAG SCHÄN MA LÜ TSOG SAG DRIB DSCHANG NÄ / NYUR DU SANG GYÄ SA LA GÖ PAR SCHOG

nachdem wir ausnahmslos Verdienst und Weisheit angesammelt und die Schleier gereinigt haben, schnell die Stufe der Buddhaschaft erreichen.

Gebet zur Wiedergeburt in Dewachen

༄༅། །ཨོ་མ་ཧོ། རོ་མཚར་སངས་རྒྱལ་སྤྱང་བ་མཐའ་ཡས་དང་། གཡས་སུ་རྩོ་བོ་བྱུགས་རྗེ་ཚེན་པོ་དང་།

E MA HO! NGO TSAR SANG GYÄ NANG WA TA YÄ DANG / YÄ SSU DSCHO WO TUG DSCHE TSCHEN PO DANG
E Ma Ho! Wunderbarer Buddha des Grenzenlosen Lichts (Amitabha), zu deiner Rechten der Edle Herr des Großen Mitgeföhls (Avalokitesvara),

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཚེན་ཐོབ་རྣམས་ལ། སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

YÖN DU SSEM PA TU TSCHEN THOB NAM LA / SANG GYÄ DSCHANG SEM PAG ME KOR GYI KOR
und zu deiner Linken der Mächtige Bodhisattva der Großen Stärke (Vajrapani). Ihr seid umgeben von unzähligen Buddhas und Bodhisattvas im Reinen Bereich

བདེ་སྦྱིད་རོ་མཚར་དཔག་དུ་མེད་པ་ཡི། བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

DE KYI NGO TSAR PAG TU ME PA YI / DE WA TSCHEN SCHE DSCHA WÄ SCHING KHAM DER
unermesslichen wunderbaren Glücks und Zufriedenheit, genannt "Voller Glückseligkeit" (Sukhavati).

བདག་ནི་འདི་ནས་ཚོ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག། སྦྱོ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་པ་རུ།

DAG NI DI NÄ TSE PÖ GYUR MA TAG / KYE WA SCHÄN GYI BAR MA TSCHÖ PA RU
Mögen ich und alle anderen, sobald wir aus diesem Leben scheiden, ohne das andere Leben dazwischen treten,

དེ་རུ་སྦྱོས་ནས་སྤང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག། དེ་སྐད་བདག་གིས་སྦྱོན་ལམ་བཏབ་པ་འདི།

DE RU KYE NÄ NANG TÄ SCHÄL THONG SCHOG / DE KÄ DAG GI MÖN LAM TAB PA DI
dort geboren werden und das Angesicht des "Grenzenlosen Lichts" (Amitabha) erblicken.

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིས། གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

TSCHOG TSCHÜ SANG GYÄ DSCHANG SEM TAM TSCHÄ KYI / GEG ME DRUB PAR DSCHIN GYI LAB TU SÖL
All Ihr Buddhas und Bodhisattvas der zehn Richtungen, gewährt euren Segen, dass dieses so von mir gesprochene Wunschgebet ohne Hindernisse in Erfüllung geht!

ཏཏ་ཐཱ། བཏུ་རྩི་ཡ་ཨུ་ལ་བོ་རྟ་རྣ་ཡེ་སྦྱ་རྣ།

TE JA TA PEN DSA DRI JA A WA BO DHA NA JI SO HA

༄༅། །ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྐས་བཅས་དགོངས། ཚོགས་གཉིས་རྩོགས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

TSCHOG DÜ GYAL WA SÄ TSCHÄ GONG / TSOG NYI DZOG LA DSCHE YI RANG
Buddhas und Bodhisattvas aller Zeiten und Richtungen, schaut auf mich: Ich erfreue mich daran, die Ansammlungen von Verdienst und Weisheit zu vollenden.

བདག་གིས་དུས་གསུམ་དགོ་བསམས་པ། དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་མཚོད་པ་འཕུལ།

DAG GI DÜ SUM GE SAG PA / KÖN TSCHOG SUM LA TSCHÖ PA BÜL
Alles in den drei Zeiten angesammelte Gute bringe ich den Drei Juwelen dar.

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག། དགོ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བསྐོར།

GYAL WÄ TÄN PA PHEL GYUR TSCHIG / GE WA SEM TSCHÄN KÜN LA NGO
Mögen die Lehren des Siegreichen sich entwickeln. Positive Handlungen widme ich allen Lebewesen.

འགོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་གྱུར་ཅིག། དགོ་ཚུ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྐྱེས་ཏེ།

DRO KÜN SANG GYÄ THOB GYUR TSCHIG / GE TSA THAM TSCHÄ TSCHIG DÜ TE

Mögen alle Wesen Buddhaschaft erlangen. Mögen alle Quellen der Tugend vereint werden

བདག་གི་རྒྱུད་ལ་སླིན་གྱུར་ཅིག། སླིབ་གཉིས་དག་ནས་ཚོགས་རྫོགས་ཏེ།

DAG GI GYÜ LA MIN GYUR TSCHIG / DRIB NYI DAG NÄ TSOG DZOG TE

und in meinem Geistesstrom zur Reife kommen. Möge ich die zwei Verdunkelungen reinigen und die beiden Ansammlungen vollenden.

ཚོ་རིང་ནད་མེད་ཉམས་རྫོགས་འཕེལ། ཚོ་འདིར་ས་བཅུ་ལོན་གྱུར་ཅིག།

TSE RING NÄ ME NYAM TOG PHEL / TSE DIR SA TSCHU NÖN GYUR TSCHIG

Möge mein Leben lang sein und frei von Krankheit, und mögen sich die Erfahrungen in der Meditation und meine Verwirklichung vermehren.

ནམ་ཞིག་ཚོ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག། བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་གྱུར་ཅིག།

NAM SCHIG TSE PHÖ GYUR MA THAG / DE WA TSCHEN DU KYE GYUR TSCHIG

Möge ich die zehn Ebenen eines Bodhisattvas in diesem Leben erreichen. Wenn meine Todesstunde gekommen ist, möge ich augenblicklich in Dewachen wiedergeboren werden.

སྐྱེས་ནས་བསྐྱེད་ཁ་ཕྱེ་སྟེ། ལུས་རྟེན་དེ་ལ་སངས་རྒྱས་ཤོག།

KYE NÄ PE MÄ KA TSCHE TE / LÜ TEN DE LA SANG GYÄ SCHOG

Dort geboren, möge ich, wie ein Lotus erblühend, in derselben körperlichen Form Buddhaschaft erlangen.

བྱང་ཆུབ་ཐོབ་ནས་ཇི་སྲིད་དུ། སྐྱུ་ལ་པས་འགོ་བ་འདྲེན་པར་ཤོག།

DSCHANG TSCHUB THOB NÄ DSCHI SI DU / TRÜL PÄ DRO WA DREN PAR SCHOG

Möge ich, nachdem ich Erleuchtung erlangt habe, immerfort mit Hilfe vieler Emanationen die Lebeweisen leiten.

ས་མ་ལ་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ། ཅེས་པ་འདི་ནི་སྐྱུ་ལ་སྐྱེ་མི་འགྱུར་དོ་རྗེ་འགྲོལ་མེད། །།

Widmungsgebete

། བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། རྩོལ་ནས་ཉེས་པའི་དག་རྣམས་ཕམ་བྱས་ནས། །

SÖ NAM DI YI TAM TSCHÄ ZIG PA NYI / THOB NÄ NYE PÄ DRA NAM PAM DSCHÄ NÄ

Mögen alle durch diese Verdienste Allwissenheit erlangen und ihre Feinde, das heißt ihre Fehler, vernichten,

སྐྱེ་ཁ་ན་འཆིའི་བླ་བས་འབྲུགས་པ་ཡི། སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་གོ་ལ་བར་ཤོག །

KYE GA NA TSCHI BA LAB TRUG PA YI / SI PÄ TSO LÄ DRO WA DRÖL WAR SCHOG

um dann frei zu sein vom Meer der Existenzen, das aufgewühlt ist durch die Wellen von Geburt, Alter, Krankheit und Tod.

། འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོ་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང་། ཀླུ་རྩུ་བཟང་བོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཉེ། །

DSCHAM PÄL PA WO DSCHI TAR KHYEN PA DANG / KÜN TU ZANG PO DE YANG DE SCHIN TE

So wie der Held Manjushri, der die Dinge kennt so wie sie sind, und auch wie Samantabhadra,

དེ་དག་ཀླུ་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་། །དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་རྩུ་བསྟོ། །

DE DAG KÜN GYI DSCHE SU DAG LOB TSCHING / GE WA DI DAG TAM TSCHÄ RAB TU NGO

werde ich, ihrem und dem Vorbild aller Buddhas und Bodhisattvas folgend, studieren und alle diese Verdienste vollkommen widmen.

། དགོ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་བ་ཀླུ། །བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་རྫོགས་ནས། །

GE WA DI YI KYE WO KÜN / SÖ NAM YE SCHE TSOG DSOG NÄ

Mögen alle Wesen durch diese positiven Handlungen die Ansammlung von Verdienst und Weisheit vollenden

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་འབྱུང་བ། །དམ་པ་སྐྱུ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག །

SÖ NAM YE SCHE LÄ DSCHUNG WA / DAM PA KU NYI THOB PAR SCHOG

und die aus der Ansammlung von Verdienst und Weisheit entstehenden beiden wahren Körper eines Buddha erlangen.

། སངས་རྒྱལ་སྐྱུ་གསུམ་བཞེས་པའི་བྱིན་རྒྱལ་དང་། །ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་དང་། །

SANG GYE KU SUM NYE PÄ DSCHIN LAB DANG / TSCHÖ NYI MIN GYUR DEN PÄ DSCHIN LAB DANG

Mögen mit dem Segen des Erlangens der drei Körper eines Buddha, dem Segen der unwandelbaren Wahrheit, dem Dharmata,

དགོ་འདུན་མི་ཕྱིད་འདུས་པའི་བྱིན་རྒྱལ་གྱིས། །ཇི་ལྟར་བསྟོ་བ་སྟོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

GEN DÜN MI TSCHE DÜ PÄ DSCHIN LAB KYI / DSCHI TAR NGO WA MÖN LAM DRUB PAR SCHOG

und dem Segen der vollständigen Zusammenkunft des Sangha, indem ich auf diese Weise widme, meine Wunschgebete in Erfüllung gehen.